

# Batal tai yaho inti



Kef iyal bi  
shakil Korona!

**IASC**  
Inter-Agency Standing Committee

## **“Ita yahu amulu ana batal tai”.**

Kitab de katibu ma mojumu ta munazamat al dowulia al mosuul an sahat aglia wa musaada ta fikiriya fi halat al tarea. [IASC -MHPSS RG]. Musuru de daimu ma kubara al douliin, iklimia wa min dowal al ada IASC MHPSS RG. Be idafa le aba, nas al gi saadu, muderisin wa iyal fi 104 duwal. Kan amulu tawazi fi meshe al dowula fi lugat al Arabia, Englizia, Italia, Fracia wa spania. Ashan bi arufu ma saha al aglia ta iyal wa hajat al umon der fi zaman al Coronavirus tala fogo dak. Jadual ta moadi kan amulu min netija ta meshe al amulu de. Kitab al shariku de bi wori gisa le iyal fi dowal al muktelifa al Covid -19 asir fogo. Netija al ligo min iyal, aba wa nas al gi saadu istakal fi muraja ta gisa de.

Aktar min 1,700 iyal, nas al gi saadu wa muderisin fi alam kullu silu zaman toumon ashan sharik ma anina kan umon geni kef fi zaman ta marat ta Coronavirus. Shukuran kabir le iyal de, abuhat toumon, nas al gi saadu wa muderisin ashan umon timu meshe bi tana de wa umon jidu hajat tanin fi gisa de. Gisa de amulu le iyal fi alam kullu.

Munazama ta IASC MHPSS RG wodi tegdir le Hellen Patuck ashan katibu gisa de wa amulu tawadihat fi kitab de.

©IASC, 2020. Kitab de katibu tehet afkar al am al gayer tijari. Tehet tifagiyat ta ruksa de ita mumkin bi agder talau kutub de ketir, lakin ma le tijara, 3.0 IGO license (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo>). al mohim keli amulu muraja fi shokol de kwes.

This translation/adaptation was not created by the Inter-Agency Standing Committee (IASC). The IASC is not responsible for the content or accuracy of this translation. The original English edition “Inter-Agency Standing Committee. My Hero is You: How Kids Can Fight COVID-19! Licence: CC BY-NC-SA 3.0 IGO shall be the binding and authentic edition.”

This translation of ‘My Hero is You’ into Juba Arabic was coordinated by UNICEF and made possible thanks to the financial support of ECHO, EU, KfW, OFDA, SIDA and USAID.

## Mugedima.

Inta batal bi tai" de kiatab al katibu le iyal fi alam kllu al asir be marad ta Covid -19.

"Batal bi tai yahu inta" bi agder agarau ma abuhat, nas al gi saadu au muderisin sawa jena au mojumu sakayer ta iyal. Ma rudu le iyal ashan bi agara kitab de barau bidun musaada ta abuhat, zol al gi saadu au muderis. Fi delil al gi ja wara al gi nadi" Hajat al abtal amulu" al bi saadu fi moadi al indu ilaka ma Covid - 19 al bi saadu iyal fi suur tomon al kaman bi wodi nasatat idafi al umon bi amulu hasab kitab de.

## Terjimat

Mojumu ta marja de yahu bi nasiku terjima de le luga Arabia, Chinia, Francia, Rusia wa Spania. Nasiku ma munazama [IASC] uwo yahu mojumu le marja ta saha al aglia (MHPSS) (mhpss. refgroup@gmail.com) Le tensik be terjimat fi lugat tannin. Kllu terjimat al kalasu del bi dakaku fi sabaka au website ta IASC. Kan ita kalagu terjima au haja al ze kitab de keli ita arufu hajat del.

- Ma rudu le ita ashan bi zidu saar taki fogo wo le ta munazama al gi saadu bi gurus fi intag ta shokol de.
- Fi hala ta haja ze tagayer au suar, ma rudu istimal ta saar ta [IASC] Fi ayi istimal ta shokol de wa mafi iktirah ta munazama fi hajat al amulu au kadamat.
- Ita bi wodi ruksa ta terjima bi tak de tehet nefsa saar, De yahu rukas al sawa sawa ma shokol de <https://creativecommons.org/share-your-work/licencesing-considerations/compatibles-licences>.

"terjima de ma amulu be IASC.Ashan kida IASC ma bi kun mosuul fi terjima de. Al nuska al Englizia de yahu aslii al IASC mosuul fogo. Terjima awu adaptation. Luga Englizia asili edition "Inter-Agency Standing Committee. Batal tai yaho inti: Kef iyal bi shakil COVID-19! Licence: CC BY-NC-SA 3.0 IGO shall be the binding and authentic edition."





Uma ta sara yahu batal tou, laanu uwo yahu  
ahasan uma wa ahasan aalima fi alam. Lakin  
hatta uma ta Sara ma ligo ilag ta corona.

Sara asalu uma tou gali" shekil ta Covid 19 de  
gi geni kef"?

Wa uma ta Sara kelim "gali, Covid 19 au ferus  
ta corona de sakayer wa anina ma bi agder  
ayinu."Lakin bi gabudul nas abir goho wa atish  
ta nas al ayanin, wa kan umon kaman lemesu  
nas wa hajat al hawil umon Nas al ayanin del  
bikun indu humma wa goho wa bardu indu  
muskila fi nefes."

Wa sara asalu gali ashan anina ma bi agder  
ayinu uwo ashan kide anina ma bi agder  
shakilu? Uma ta Sara kelim gali anina ma bi  
agder shakilu uwo. Wa de sabab al ana der keli  
ita geni be salama ya Sara. Ferus de bi gabudu  
aya zol, wa aya wahid bi agder saadu anina fi  
shakila tou. Azu keli ita geni kwes le nina kullu.  
Ana der ita bikun batal bi tai"



Sara num fi serir tou bilet dak, wa kan ma bi asuur ze batal. Hiya kan ma murtah. Hiya kan der ruwa fi mederesa lakin mederesa mugful, hiya der ruwa ayinu asdika tou lakin ma amin. Sara der keli corona de wagif koofu nas.

Abtal indu guwa kebir "hiya kelim le nefsa tou fi zaman al hiya gi gofulu ena tou le num "Ana indi sunu?

Sutfa kida sot berah wanusu isim tou fi duluma.

De munu hinak? Sara rudu beraha.

Wa sot de asalu hiya gali, le inti der tala batal?

Wa Sar kelim gali, ana der teriga al ana bi wori le iyal kullu fi alam kan kef umon bi hamि nefsa toumom ashan umon kaman bi hamि nas tanin.

Wa sot de asalu gali, ita der keli ana bikun Sunu? Wa Sara kelim gali ana der haja al bi tiri fok.....

haja al indu sot kebir wa haja al bi saadu! Be sura haja tani tala bara min dou ta gamara





Wa Sara asalu gali ita sunu? wa sot de rudu  
gali ana Ario

Wa sara kelim gali gubal kida an ayinu haja  
al isim tou Aio.

Ario kelim gali ana mojud hina min zaman,  
wa ana ja min geliba taki.

Sara kelim gali kan ana biga ma ita, ana  
bi wori le iyal ta alam kullu an marad ta  
Coronavirus! Wa Sara kelim gali ana bi  
agder geni batal lakin istena. Ario hall ana  
bi agder safir fi zaman ta Coronavirus de?

Ario rudu gali bes ma ana ya Sara, mafi  
haja be hasil le ita kan anina sawa.





Sara nutu fi dahar ta Ario, wa umon tala be subab ta juwa al uwo gi num fogo,  
wa umon tiri fi tija ta gamara wa selim le gamara gali marhab le gamara

Fi wokit al samis tala, umon nezil fi sahara  
al jamil al fogo iharamat, wa kan fi mojumu  
sakayer ta iyal gi alabu, wa iyal de kore  
sedid be farah umon gi selimu Sara wa  
Ario.

Wahid min awalad del kelim gali marhab,  
isim tai Salem, itakun gi amulu sunu hina?  
Anina ma bi agder ja garib ma itakun anina  
gi geni alal agal wahid mitier ma baad de  
yahu sabab al aninana hina.

Wa Sara rudu gali ana Sara wa de Ario,  
itakum arufu gali iyal bi agder ham  
jeran, asdika, abaa wa ajdad toumon min  
Coronavirus? Keli anina kullu kasulu idenat  
ta nina be sabun wa moy!

Salem kelim be farah" Anina arufu Sara wa  
anina kaman gi goho fi koo ta idenat ta  
nina kan anina ayanin -wa anina gi arfa ida  
fok le zol didal anina gi selim be ida. Anina  
gi hawil ashan bi geni juwa, lakin anina fi  
mediana al fogo nas ketir ...wa ma kullu  
nas bi geni fi biyut."

Hmm Ario kelim gali ana bi saadu fi de.  
Umon ma ayinu Coronavirus lakin umon bi  
ayinu ana! Nutu hina, lakin keli ita geni fi  
safa ta jenah tai tani de ashan indu masafa  
ta mitir min tani de.



Ario tiri fi sama ma Sara wa  
Salem fi jenah tou, uwo tiri  
fi ras medina wa bada guna  
be sot kebir wa Salem kaman  
kore sedid le iyal al fi saware.

Uwo kelim gali ruwa wori le  
usar takum gali anina bi kun fi  
salam kan anina geni fi juwa!  
Anina bi agder hafisu nefsa ta  
anina kan anina geni fi biyut!

Nas kan istagrab be hajat  
al umon ayinu de, wa umon  
arufa idenat toumon fok wa  
rudu dakalu fi biyut toumon.





Ario tiri fok fi sama, wa Salem kore sedid be farah. Fok hinak fi sihab tiara kan gi tiri jambu toumon, wa rukab al fi tiara de ayinu umon wa tala mustagrabin.

Wa salem kelim gali nas gi ruwa wagifu safariat kasatan fi wokit de, umon gi ruwa gofulu hudud toumon fi alam kullu, wa anina biga gi ruwa geni fi fi mahalat al anina fogo ma nas al anina gi hibbu.

Sara kelim gali hajat ketir gi bein kaanu gi gayeru, fi awokat tanin ana gi asuur be koof, kan ana gi ayinu hajat ketir gi gayaeru.

Ario kelim gali kan uwo asuur be koof nefes tou gi tala deik, wa nefes tou gi tala nar.

Ario afuku bara kura kebir ta nar!!

Wa Ario asalu umon gali itakum bi agder ligoraha kef kan itakun gi asuur be koof?



Wa Sara kelim gali" ana bi fekir an zol al kan kutu ana  
ashan biasuur be salam. Wa Salem kaman rudu gali  
ana bardu bi fekir le nas al bi kutu ana asuur be salam  
ze agdad tai , al ana hassa biga ma bi agder selimu  
umon be dus ashan kalam that Coronavirus . Anina  
kan gi ayinu umon fi kullo nihaya ta usbu, lakin biga  
ma bi agder hassa ashan anina der umon bikun be  
salam.

Wa Sara asalu Salem gali, itakum gi nadi umon be  
telephone. Umon gi nadi ana kullo yom wa ana gi  
wori le umon kullo haja al anina gi amulu fi bet.

De yahu gi kutu ana geni murtah wa umon kaman  
bikun murtahin.

Wa Ario kelim gali" de haja adi jidden ashan nas be  
geni beid min nas al umon gi hibbu"

Ario asalu umon gali hall bikun ahasan ashan itakun  
be limu ma abtal tanin?

Wa Sara wa Salem rudu gali "naam!

"Ario kelim gali selimu takum sabi tai sasha uwo  
kaman indu guwa kebir "Keli nina ruwa!"





Umon tiri wa nezil tehet fi belet sakayer, wa kan fi biniya geni bara min juwa tou gi legetu zuhur, fi zaman al uwo ayinu Ario ma iyal tanin gi geni fi jenah tou uwo ataku.

Wa uwo kelim gali Ario keli nina geni alal agal wahid mitir beid min zol tani. Wa ana bi jada le itakum salam be dus! Itakum gi amulu sunu hina?

Wa Ario kelim gali ana shaarta be salam be dus taki ya sasha, ana bi hibbu kef kan anina bi istamil kilimat ashan bi wori gali anina indu ihitiram, wa ana kaman der keli asdika tai del alimu an guwa taki al kebir de.

Wa sasha kelim gali "guwa tai al kebir de sunu?

Wa Ario kelim gali min zol fi usura taki tala ayan ita gi geni fi juwa bet ashan ita de itakit gali ita ma sharik Coronavirus ma zol tani.

Sasha kelim gali naam de kan abu tai, uwo geni fi oda num tou lahadi biga kwes.



Lakin uwo kan ma batal anina kan gi alabu alaaab barau barau, anina gi rakabu, anina gi daya zaman ta nina fi ginena, wa anina gi akulu fi mahal wahid. Ana ma akuana tai gi alabu wa gi agara kutub, ashan anina biga ma gi ruwa fi mederesa. Fi didaya guad kan saab fi bet lakin hassa biga adii didden.

Ario kelim le Sasha gali haja ze de daiman ma sahil, lazim ita bi fetisu turuk al bi kutu ita geni kwes ma nas taki fi bet. Wa de yahu kutu ita ashan bikun batal tai!"

Salem asalu gali hal marat ita gi shakil ma nas ta usura taki?

Anina marat bi sakil, Sasha rudu kida "Lakin lazim azu bikun indina subur kebir, al bi wodi anina kelim le baadun gali ana asif, de yahu guwa al kebir ashan bi wodi anina wa nas tanin bikun murtahin. Fi wokit tani ana kaman der zaman al ana bi geni barau ashan ana bi rudu alabu wa guna, wa fi awokat tanin ana bi nadi asdika tai.

Wa Sara asalu Ario gali "Wa nas al beid min biyut toumon au ma indu biyut?

Wa Ario kelim gali de sual kwes ya Sara "  
"Keli anina ruwa ashan bi fetisu bara"





Wa umon kelim gali ma salamak ya Sasha, wa  
umon tiri le gidam jou kan dafe wa umon nazil fi  
jezira Onan fi nus ta bahar.



Hinak umon ayinu muaskar kebir malian ma nas, wahid benia ayinu umon wa arfa ida fok gi seelim umon min beid.

Marhab Ario ana murtah ashan ayinu ita tani mara hiya kelim kida. "Anina gi hawil ashan geni alal agal wahid mitir le kullu zol. Lakin ana kan der gabil asdiaka taki del! Isim tai Leila.

Marhab ya Leila isim tai Sarawa de salem" Sara kelim le uwo gali gi bein kaanu itakum gi hafisu nefsa takum min Coronavirus. Haja tani sunu al itakum gi amulu?

Leila rudu gali "anina gi kasulu idenat ta nina be sabun wa moyo.

Salem kaman asalu gali "Itakum gi goho fi koo ta idenat takum?

Itakum bi agder wori le nina kan kef? Leila yahu asalu we Salem wori le umon.

Anina kullu gi hawil ashan bikun gowi, lakin fi haja wahid al ana ma murtah, Leila yahu kelim, hal ana bi agder sharik ma itakum? Ana Asuma gali fi zol tala ayan wa mutu. Wa de biga kutu ana biga gi kafu. Hal uwo hagiga nas gi mutu be Coronavirus?



Ario juru nefes tagil wa geni tehet ma batina tou

Wa Ario rudu gali naam abtal al sukerin nas tanin ma gi asuur be ayan kllu kllu, lakin fi nas tanin bi waga ayanin sedid bi fadulu wa tanin bi mutu, De sabab al a nina bikun harisin kasatan ma nas ta nina al kubar wa tanin al indu amrad tanin. Ashan ayan toumon be zidu. Marad kan anina gi asuur be koof au bidun aman uwo bi saadu ashan zol bi agder keyel mahal al kwes fi afkar ta nina, itakun bi agder hawil de ma ana?

Umon kllu rudu gali naam, wa Ario wori le iyal del ashan bi gofulu uyun toumon wa keli keyel mahalat al umon kan bi asuur fogo be salam.

Zekir mahal au zaman al itakum kan geni be salam"  
Ario kelim le umon.

Uwo asalu umon kan umon ayinu sunu, Umon asuur be sunu wa kan umon sumu sunu fi mahalat toumon al amin de. Uwo kaman asulu kan umon der nadi zol tani al kas al umon derr azumu fi mahalat toumon wa kan umon bi wanusu sunu sawa.

Itakum bi agder ruwa fi mahalat takum al amin de fi aya wokit al itakum gi asuur be koof ruwa takum hinak de yahu mahal al fogo guwa al kebir. Wa itakum bi agder sharik ma asdika wa usar keli itakum arufu gali ana indi ihtimam ma itakum wa nas tanin kaman, de bi saadu ketir.



Wa Leila kelim gali anina kullu bi agder ihtam ma baad.

Ario kelim gali de kalam sah ya Leila anina kullu bi agder ihtam ma baad fi kullu mahal al anina fogo. Hal ita bi agder ja ma ana fi momoria de?

Leila karar ashan bi ruwa ma Ario wa asdika tou al jedid de, wa Sara kan biga tala murtah ashan Leila dumu ma umon, laanu Leila arufu gali fi wokit tani umon der saadu baadun. Umon tiri beraha bidun aya kalam, Lakin Leila arufu beinnu asdika tou de indu ihtimam kebir an uwo.



Baad suwiya umon ayinu jubal al kata ma telig, wa Ario nazil fi medina sakayer. Wa kan fi iyal sowiya kan gi alabu fi tarab ta khor.

Wahid mi umon nadi Ario gi arufa ida gi selim uwo.

Ario rudu gali marhab ya Kim ana der ita bi gabil asdika tai al kan ayanin ma Coronavirus wa hassa biga kwesin.

Selim asalu gali uwo kan kef?

Ana kan gi goho wa marat gisim tai sukun, wa ana kan sei taban wa ma agder alabu be ayam ketir, Kim yahu kelim kida. Lakin ana kan gi num sedid wa usura tai kan saadu ana. Baad min abuhat ta nina wa agdad ta nina ruwa fi mustesfa wa dakatir wa mumeridat kan kwesin le umon. Wa mugtama ta nina kan bardu saadu anina fil bet, baad asabi besid anina biga kwesin tani mara.



Wa wahid min iyal del kelim gali ana sabi ta kim, hatta kan Kim biga indu  
Coronavirus anina ma wagifu shokol saba sabi ta nina, salla kan ana biga ma bi  
ayinu uwo. Ana ma wagifu ihtimam tai le uwo, wa anina hassa biga murtahin ashan  
anina rija alabu sawa tani mara.

Marat haja al mohim al anina gi amulu ze asdika uwo himaya le nefsa ta nina, Ario  
yahu kelim kida hatta kan anina biga gi geni beid min baad le mudad zaman.



Leila kelim gali anina bi agder amulu hajat del le nefsa ta nina.

"Wa yom wahid baden anina bi agder alabu sawa ze zaman wa bi ruwa fi mederesa ze ma anina kan gi dowuru," Salem yahu kelim kida.

De biga zaman al nas kalas gi ruwa fi bet, wa de biga zaman al Sara bi kelim masalama le asdika tou al jedid. Umon waidu badun gali umon ma bi nesitu memoria al umon dowur sawa de.

Sara kan biga ma murtah ashan umon biga ma ruwa ayinu badun be zaman towil.

Lakim uwo tala murtah fi zaman al uwo zekir kalam ta sabi ta Kim al kelim gali, ashan ita biga ma gi ayinu nas de ma bi wagifu muhabba taki le umon.



Ario nazilu umon kllu wahid wahid  
fi mahalat toumon wa uwo biga  
gi istena Sara ashan fi waga fi  
numgabil uwo lisa ma tala.

Sara asalu Ario hall anina bi agder  
amulu tani ze de bukura?

Ario rudu gali la ya Sara de biga  
zaman al ita bi geni ma usura taki.

"Zekir gisa ta nina de, ita bi agder  
hami nas al ita bi hibbu del bi kasil  
ta idenat wa geni fi bet. Ana ma  
beid sedid, it bi agder geni ma ana  
kan ita ruwa fi mahal taki al amin  
de."

Sara kelim gali inta batal tai.

Inta bardu batal tai, wa uwo kelim  
gali le Sara gali ita batal le kllu  
nas al ita gi hibbu



Sara waga num wa fi zaman al uwo gum min num sabah tani Ari biga mafi, uwo ruwa fi mahal tou al amin de ashan bi wanusu ma Ario, uwo resimu hajat kllu al umon ayinu fi momoria toumon de wa jere le uma tou ma rusum del ashan bi wori le uma tou akbar de.

Anina bi agder hami nas ahan bikun be salam ya mama. Ana gabilu abtal ketir fi momoria.

Ayuwa ya Sara, kalam taki sah fi abtal ketir al gi hafisu salama ta nas min Coronavirus ze dakatir wa mumeridat. Lakin ita zekiru ana gali a nina kllu abtal kllu yom wa batal tai al kebeir de yahu inta.

